VIOLA

TRATTENEMIENTO TERZO DE LA IORNATA SECUNNA

da: Lo cunto de li cunti
di

Giambattista Basile

a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Viola, ’midiata da le sore, dapo’ assai burle fatte e recevute da no prencepe, a despietto loro le deventa mogliere.

***’*Midiata*. Invidiata.

Trasette drinto all’ossa pezzelle sto cunto a quante lo sentettero e benedecevano mille vote lo prencepe c’avea pigliato la mesura de lo ieppone a le sore de Nella e portaro lo nomme pe fi’ a le stelle de l’ammore sbisciolato de la giovene, che seppe co tanta stiente meritare l’ammore de lo prencepe. Ma, fatto signo da Tadeo che stessero tutte zitto, commannaie a Meneca che facesse la parte soia, la quale de sta manera pagaie lo debeto: “È la ’midia no viento che shioshia co tanta forza che fa cadere le pontelle de la grolia de l’uommene da bene e ietta pe terra lo semmenato de le bone fortune. Ma spisso spisso, pe castico de lo cielo, quanno sto viento se crede iettare de facce ’n terra na perzona, lo votta chiù priesto a farelo arrivare ’nanze tiempo a la felicitate che l’aspetta, comme senterrite ne lo cunto che voglio direve.

***Ossa pezzelle*. Calcagno. ***Ieppone*. Giubbone. ***Sbisciolato*. Svisceraato. ***’Midia*. Invidia. ***Shioshia*. Soffia.

Era na vota no buono ommo da bene chiammato Colaniello, lo quale aveva tre figlie femmene: Rosa, Garofano e Viola; ma l’utema de cheste era tanto bella che faceva sceruppe solutive de desiderio pe purgare li core d’ogne tormiento, pe la quale cosa ne ieva cuotto e arzo Ciullone, figlio de lo re, che ogne vota che passava pe ’nante no vascio dove lavoravano ste tre sore, cacciatose la coppola deceva: “Bonnì, bonnì, Viola”. E essa responneva: “Bonnì, figlio de lo re. Io saccio chiù de te”.

***Sceruppe solutive*. Purganti.

De le quale parole abbottavano e mormoriavano l’autre sore, decenno: “Tu sì male criata e farrai scorrucciare lo prencepe, de mala manera!”. E Viola semenannose pe dereto le parole de le sore le fu fatto da chelle pe despietto male affizio co lo patre, decennole ca era troppo sfacciata e presentosa e che responneva senza respetto a lo prencepe comme si fossero tutto uno e quarche iuorno ’nce sarria ’ntorzato e ne paterrà lo iusto pe lo peccatore.

***Abbottavano*. Si rodevano per ira. ***Mala criata*. Maleducata. ***Scorrucciare*. Irritare. ***Affizio*. Servizio. ***’Ntorzato*. Urtato.

Colaniello, ch’era ommo de iodizio, pe levare l’accasione mannaie Viola a stare co na zia soia, chiammata Cucevannella, accò mezzasse de lavorare. Ma lo prencepe, che passanno pe chella casa non vedeva chiù lo verzaglio de li desiderie suoie, fece na mano de iuorne comme rescegnuolo che non trova li figlie a lo nido, che va de fronna ’n fronna ’ntornianno e lamentannose de lo danno suio; e tanto mese l’aurecchie pe le pertose, che, venuto a sentore de la casa a dove stava, iette a trovare la zia, decennole: “Madamma mia, tu sai chi io songo e s’io pozzo o vaglio e però, da me a te, zitto e mutto, famme no piacere e po’ spienneme pe la moneta ca vuoie”.

***Accò mezzasse*. Perché imparasse. ***Rescegliuolo*. Usignolo.

“Cosa che pozzo”, respose la vecchia, “so’ tutta sana a lo commanno vuestro”. E lo prencepe: “Non voglio autro da te, che me facce vasare Viola e pigliate ste visole meie”. E la vecchia leprecaie: “Io pe servireve non pozzo fare autro che tenere li panne a chi vace a natare; ma non voglio che essa trasa a malizia che faccia la maneca a sta lancella e c’aggia tenuto mano a ste brutte vregogne e n’auzasse a la scompetura de li iuorne mieie no titolo de garzone de ferraro che mena li mantece; però chello che pozzo fare pe darete gusto è che ve iate a nasconnere drinto la cammara terrena dell’uerto, dove, co quarche scusa, io te mannarraggio Viola e, comme tu averrai lo panno e le fuerfece ’n mano e non te saperrai servire, la corpa sarrà la toia”.

****Visole*. Monete. ****Auzasse*. Ricavassi. ****Scompetura*. Fine.

Lo prencepe, sentuto chesto, rengraziatola de lo buono affetto, senza perdere tiempo se ’ncaforchiaie a la cammara; e la vecchia, co scusa de volere tagliare non saccio che tela, disse a la nepote: “O Viola, và, si me vuoi bene, a lo vascio e pigliame la mezacanna”. E Viola, trasenno a la cammara pe servire la zia, s’addonaie de l’agguaieto e, pigliato la mezacanna, destra commo a gatta zompaie fora de la cammara, lassanno lo prencepe cresciuto de naso pe vregogna e ’ntorzato de crepantiglia.

****Se ’ncaforchiaie*. S’infilò. ****Mezacanna*. Asta di misura.****Agguaieto*. Agguato. ****’Ntorzato de crepantiglia*. Pieno di rabbia.

E la vecchia, che la vedde venire cossì a la ’ncorrenno, se sospettaie ca l’astuzia de lo prencepe no avea pigliato fuoco e, da llà a n’autro poco, disse a la figliola: “Và, nepote mia, a la cammara de vascio e pigliame lo gliuommaro de filo brescianiello da coppa chillo stipo”. E Viola, correnno e piglianno lo filo, sciuliaie comme anguilla da mano de lo prencepe.

****A la ncorrenno*. Di corsa.****Gliuommaro*. Gomitolo. ****Sciuliaie*. Scivolò.

Ma poco stette, che la vecchia le tornaie a dicere: “Viola mia, se no me piglie la fuorfece a bascio io so’ consumata”. E Viola, scesa a bascio, appe lo terzo assauto, ma, fatto forza de cane, scappaie da la tagliola e, sagliuta ad auto, tagliaie co la fuorfece stessa l’arecchie de la zia, decennole: “Tienete sso buono veveraggio de la sansaria: ogni fatica cerca premio; a sfrisate de ’nore sgarrate d’aurecchie, e s’io non te taglio lo naso perzì è perché puozze sentire lo male adore de la fama toia, roffiana, accorda-messere, porta-pollastre, mancia-mancia, ’mezzeia-peccerille”. Cossì decenno se ne ieze ’n tre zumpe a la casa soia, lassanno la zia scarza d’aurecchie e lo prencepe chino de *lassame-stare*.

****Veveraggio*. Mancia, regalia. ****Sfrisate*. Sfregio. ****Sgarrate*. Tagli. ****Mezzeia-peccerille*. Corrompi-bambini.

Ma, tornanno a passare pe la casa de lo patre e vedennola a lo stesso luoco dove soleva stare, tornaie a la soleta museca, “Bonnì, bonnì, Viola” e essa subeto, da buono diacono: “Bonnì, figlio de lo re. Io saccio chiù de te”.

Ma le sore, non potenno chiù comportare sta miettenante, fecero confarfa tra loro de messiarennella. E cossì, avenno na fenestra che responneva a no giardino de n’uerco, se proposero pe chesta via de cacciarene li pìcciole; e, fattose cadere na matassella de filo co lo quale lavoravano no portiero de la regina, decettero: “O ’mare nuie, che simmo arroinate e non potimmo fornire lo lavoro a tiempo si Viola, ch’è la chiù peccerella e chiù leggia de nuie, non se lassa calare co na funa a pigliarence lo filo caduto!”. E Viola, pe no le vedere cossì affritte, s’offerse subeto de scennere; e, legatola a na funa la calaro a bascio e, calatola, lassaro ire la funa.

****Miettannante*. Ficcanaso, intrigante. ****Fecero confarfa*. Concertarono. ****Messiàrennella*. Eliminarla. Dal verbo -messià-, tagliare le messi.****Cacciarene li picciole*. Concludere l’affare. Picciole per quattrini. ****Portiero*. Tendina. ****’O mare nuie*. Oh misere noi.

A lo stesso tiempo trasette l’uerco pe pigliarese na vista de lo giardino e, avenno pigliato granne omedetà de lo terreno, se lassaie scappare no vernacchio cossì spotestato e co tanto remmore e strepeto che Viola, pe la paura, strillava: “Oh, mamma mia, aiutame!”.

****Spotestato*. Esagerato.

E, votatose l'uerco e vistose dereto sta bella figliola, allecordatose d'avere 'ntiso na vota da certe stodiante che le cavalle de Spagna se 'mprenano co lo viento, se penzaie che lo corzo de lo pideto avesse 'ngravedato quarche arvolo e ne fosse sciuta sta pintata criatura. E perzò, abbracciatola co granne amore, decette: "Figlia, figlia mia, parte de sto cuorpo, sciato de lo spireto mio, e chi me l'avesse ditto mai che co na ventositate avesse dato forma a ssa bella facce? chi me l'avesse ditto ca n'effetto de freddezza avesse 'gnenetato sto fuoco d'Ammore?". E, decenno chesse ed autre parole tennere e sbisciolate, la consignaie a tre fate, che n'avessero pensiero e la crescessero a ceraselle.

****Corzo*. Soffio. ****Pintata*. Ben dipinta, bella. ****Sciato*. Fiato. ****Ventositate*. Flatulenza. .****Sbisciolate*. Sviscerate. ****A ceraselle*. A ciliegine.

Ma lo prencepe, che non vedeva chiù Viola e non sapenno nova né vecchia, n'appe tanto desgusto che l'uocchie se le fecero a guallarella, la facce deventaie morticcia, le lavre de cennerale e non pigliava muorzo che le facesse carne o suonno che le desse quiete. E, facenno diligenzia e promettenno veveragge, tanto iette spianno c'appe notizia a dove steva e, fattose chiammare l'uerco, le disse che trovannose malato, comme poteva vedere, l'avesse fatto piacere de contentarese che potesse stare no iuorno sulo e na notte a lo giardino suio, ca le vastava na cammara schitto pe recriarese lo spireto.

****A guallarella*. Erniosi, cascanti. ****Cennerale*. Telo per filtrare la cenere sul bucato. ****Veveragge*. Regalie. ****Spianno*. Domandando. ****Schitto*. Soltanto.

L'uerco, comme vassallo de lo patre, non potennole negare sto piacere de poco cosa, l'offerze, si non vastava una, tutte le cammare soie e la vita stessa. Lo prencepe, rengraziatolo, se fece conzignare na cammara che pe bona fortuna soia steva vicino a chella dell'uerco, lo quale dormeva a no lietto stisso co Viola.

*********Vassallo*. Sottoposto.

E – comme scette la Notte a ioquare a *Stienne mia cortina* co le stelle – lo prencepe, trovanno la porta dell'uerco aperta che, ped essere state ed a luoco securo, le piaceva de pigliare frisco, trasette chiano chiano ed attastato la banna de Viola le deze dui pizzeche. La quale, scetannose, commenzaie a dicere: "O tata, quanta pulece!". E l'uerco fece subeto passare la figliola a n'autro lietto e, lo prencepe tornanno a fare lo medesemo e Viola gridanno de la stessa manera, l'uerco tornanno a farele cagnare mo matarazzo e mo lenzola, se ne scorze tutta la notte co sto trafeco ficché, – portato nova l'Aurora che lo Sole s'era trovato vivo, s'erano levate li panne de lutto da tuorno a lo cielo –.

*********State*. Estate. *********Attastato la banna*. Palpato il lato dov'era. *********Trafeco*. Andirivieni.

Ma, subeto che fu fatto iuorno pe chella casa e visto la figliola a pede la porta, le disse comme soleva: "Bonnì, bonnì Viola", e, responnenno Viola: "Bonnì, figlio de lo re, io saccio chiù de te", leprecaie lo prencepe: "O tata, quanta pulece!". Viola, che sentette sto tiro, trasette subeto a malizia che lo frusciamiento de la notte fosse stato corrivo de lo prencepe e, iuta a trovare le fate, le contaie sto fatto. "Si è chesso", dessero le fate, "e nui facimmola da corzaro a corzaro e da marinaro a galioto e si t'ha mozzecato sto cane, vedimmo d'averene lo pilo; isso te n'ha fatto una e nuie facimmocenne una e meza ad isso! fatte adonca fare dall'uerco no paro de chianielle tutte chine de campanelle e po' lassa fare a nuie, ca lo volimmo pagare de bona moneta!".

*********Frusciamiento*. Le molestie. *********Corrivo*. Dispetto. *********Chianielle*. Pantofole.

Viola, desiderosa de la vennetta, se fece fare subeto subeto li chianielle dall'uerco ed – aspettato che lo cielo comm'a femmena genovesa se mettesse lo taffettà nigro 'ntuorno la facce – se ne iezero tutte quatto de conserva a la casa de lo prencepe, dove le fate con Viola senz'essere viste trasettero drinto la cammara soia e, comme lo prencepe accomenzaie ad appapagnare l'uocchie, le fate fecero no gran parapiglia e Viola se mese a sbattere tanto li piede, ch'a lo remmore de le carcagna e a lo fruscio de li campanelle, scetatose co no sorreiemiento granne, lo prencepe gridaie: "O mamma, mamma, aiutame!". La quale cosa fatto doie o tre vote se la sfilaro a la casa loro.

*********Appapagnare l'uocchie*. Chiudere gli occhi per il sonno. Papagno = papavero, da cui l'oppio. *********Sorreiemiento*. Spavento.

Lo prencepe, dapo' avere pigliato la matina agro de citro e sementella pe la paura, dette na passiata pe drinto lo giardino, non potenno stare no momento senza la vista de chella Viola, ch'era 'ntellegenza a li garuofane suoie e, vedennola a bocca la porta, le disse: "Bonnì, bonnì, Viola!", e Viola: "Bonnì, figlio de lo re, io saccio chiù de te!", e lo prencepe: "O tata, quanta pulece!", ed essa: "O mamma, mamma, aiutame!".

****Agro de citro*. Succo di limone. ****Sementelle*. Semini vermifughi.

La quale cosa sentenno lo prencepe disse: "Me l'hai fatta, me l'hai calata! io te cedo e hai vinto e, canoscenno veramente ca sai chiù de me, io te voglio senz'autro pe mogliere!". Cossì, chiamato l'uerco e cercatocella, ca non voze mettere mano a le gregne d'autro, avenno saputo la matina stessa ca era figlia de Colaniello e che s'era 'ngannato l'uocchio de dereto a pensare che sta vista adorosa fosse parto de no zefero fetente e però, dato na voce a lo patre e fattole sapere la bona fortuna ch'era apparecchiata a la figlia, co granne allegrezza se fece la festa, facenno rescire vera chella settenza che:

bella zita'n chiazza se marita".

****Me l'hai calata*. Hai vinto.****Cercatocella*. Chiestala. ****Voze*. Voleva. ****Gregne*. Covone, raccolta. ****Zefero*. Venticello. ****Rescire*. Risultare.